

ких средствах обучения, средствах наглядности, музыкальном фоне, которые эффективно влияют на эмоциональную сторону студентов.

Таким образом, комплексный подход к мотивации в обучении иностранным языкам представляет собой развитие важнейшего принципа дидактики — принципа активности, с использованием разнообразных внешних и внутренних стимулов.

Следует отметить, что дидактический принцип активности широко известен в методике преподавания иностранных языков. Он предполагает активное усвоение знаний и участие студентов в процессе обучения. Внешняя активность способствует развитию и совершенствованию речевых навыков, а внутренняя — предполагает включение в процесс обучения умственной активности, которая, в свою очередь, способствует сознательному усвоению знаний и логическому запоминанию языкового материала.

Исходя из всего вышесказанного, мы считаем, что в методике обучения иностранным языкам особое внимание следует уделять проблемам стимулирования умственной активности студентов, что даст им возможность не только анализировать материал, но и высказывать свою точку зрения, проявлять творческий подход и инициативу при участии в ролевых играх и тематических проектах.

*Р.Г. Романович,
С.Ф. Малькова,
Л.А. Морева
БГУ (Минск)*

О ТРУДНОСТЯХ ПЕРЕВОДА МНОГОЗНАЧНЫХ СЛОВ И «ЛОЖНЫХ ДРУЗЕЙ ПЕРЕВОДЧИКА»

Большинство слов английского языка являются многозначными, причем каждому такому слову в русском языке соответствует несколько значений, зачастую совершенно отличных друг от друга. Поэтому важным является поиск нужного значения слова в данном контексте, и далее — выбор соответствующего подзначения.

Особую трудность при переводе и понимании иностранного языка представляют так называемые «ложные друзья переводчика», т.е. такие слова, которые в двух языках имеют сходное написание и произношение, однако переводятся на другой язык иначе, чем их значение в родном языке.

Исторически «ложные друзья переводчика» являются результатом взаимовлияний языков, в ограниченном числе случаев могут возникать в результате случайных совпадений, а в родственных, особенно близкородственных, языках основываются на родственных словах, восходящих к общим прототипам в языке-основе.

В английском и русском языках слова этого рода в подавляющем большинстве случаев представляют собой прямые или опосредствованные заимствования из общего третьего источника. Часто это интернациональная или псевдоинтернациональная лексика, или параллельные производные от таких заимствований. Значительно меньше представлено результатов собственно англо-русских языковых контактов: слова английского происхождения в русском языке и русского происхождения в английском, хотя среди заимствованных слов этой группы иногда наблюдаются существенные расхождения со словами-образцами, затрудняющие носителям языка-источника понимание, казалось бы, «своего» слова в другом языке.

С первого взгляда может показаться, что «ложные друзья переводчика» способны вводить в заблуждение только людей, начинающих изучение языка и плохо владеющих им. В действительности, дело обстоит наоборот: основная масса «ложных друзей» (за исключением немногих, наиболее наглядных случаев, преимущественно относящихся к омонимии) оказывается опасной именно для лиц, уверенно и практически удовлетворительно пользующихся языком, хотя и не достигающих степени адекватного несмеянного двуязычия и поэтому допускающих ложные отождествления отдельных элементов систем иностранного и родного языков. Так возникают многочисленные семантические кальки и случаи нарушений лексической сочетаемости или стилистического согласования не только в процессах пользования иностранной речью, но и при переводах на родной язык и даже в оригинальном словоупотреблении в родном языке.

Так например, *angina*, «стенокардия», часто переводится как «ангина» в контекстах, где речь идет о сердечнососудистых заболеваниях, не имеющих никакого отношения к ангине.

Основной проблемой является то, что хотя вопрос о «ложных друзьях переводчика» привлекает внимание многих специалистов по переводу и преподаванию иностранного языка, детальное обследование этой категории слов для подавляющего большинства языков отсутствует. Если не касаться кратких, более или менее случайных списков в отдельных статьях и учебных изданиях, здесь можно назвать, по сути, только двуязычные словари.

Н.Е. Савицкая
БГТУ (Минск)

УЧЕТ ГРАФИЧЕСКИХ И ФОНЕТИЧЕСКИХ ОШИБОК АРАБОВОГОВОРЯЩИХ ПРИ ОБУЧЕНИИ ПИСЬМЕННОЙ РЕЧИ